

## ERRATA SHEET

*First printing of Star Songs and Water Spirits: A Great Lakes Native Reader*  
*All copies sold through April 1, 2012*

- p. vi:** Great Lakes Nations map, see corrected version on page 3 of this document
- pp. 28, 116, 165, 273, 368, 451:** All star maps oriented with east to the left and west to the right. To locate stars, face south and hold map overhead.
- p. 34:** block quotation, line 2, "Te hara Liawago" corrected to "Te hara hiawago"
- p. 59:** line 15, corrected to "I see the hole you broke in the ice when you fell through"
- p. 68:** deleted date
- p. 139:** *Song for Securing a Good Supply of Maple Sugar* translation corrected to
- They are standing in the trees
  - I am here (also)
  - In the trees
  - The sap flows
- pp. 188, 206, 422:** Tenskwatawa, "One With Open Mouth" corrected to "One With Open Door"
- p. 248:** Meskwaki corrected to  
Penāwikīceswa  
Nīpenwikīceswa  
Āmanōwikīceswa
- p. 275:** Last full paragraph, line 4, after "we-koon-de-win, or fast" add endnote 183a. Add to p. 494: 183a. "This is an error for Ojibwe *wikondiwin* 'feast', whereas 'fast' is *giḡwishimowin*."
- p. 278:** second full paragraph, line 5, "*orwaiābanowid*" corrected to "or *waiābanowid*"
- p. 336:** Meskwaki corrected to  
Tagwatā'ā  
PAGamā'ikīceswa  
Ke'tcima'kwa  
Potawatomi corrected to "White-tailed does take the male."  
Last line: corrected to "God moon"
- p. 337:** Tekahionwake, added "(Emily Pauline Johnson, 1861-1913), Mohawk"
- p. 371:** *Hunting Song* translation corrected to
- A star
  - He sees me
  - The animal

**p. 393:** fifth full paragraph, line 6, "Ohswekenand" corrected to "Ohsweken and"

**p. 402:** line 5, "nangiseo" corrected to "nangiso"

**p. 425:** Author credit before last full paragraph, deleted "Large Black Hawk." See p. 498, note 261.

**p. 427:** second line from bottom of page, added endnote number 263 after "Ke-o-kuck"

**p. 448:** second full paragraph, line 3: "(Kaya·Ne·hsá·'Kó·nah)" corrected to "(*kaya·ne·hsá·'kó·nah*)"

**p. 469:** third paragraph, line 3, "peel by heat" corrected to "peel-by heat-*noun-plural*"

**p. 474:** last line, "excelsus" corrected to "excelsis"

**p. 485:** note 17, line 3: "Masthy" corrected to "Masthay"

**p. 486:** note 39, Chibiabōsa changed to Chībīabōsā

**p. 494:** note 181, "foundation to stand on" corrected to "foundation, something to stand on" note 200, added "present-day L'Anse, Michigan."

**p. 498:** note 272, last line, added, "The name *mâdjikiwis* means 'first-born son.' Strange or ironic in that the text says "the second eldest." The point is lost without an explanation such that the Anishinâbes would have understood at once the ironic name."

**p. 499:** note 286, bad-so-conduct-oneself-*noun*

**p. 522:** index entry for Tenskwatawa, added page 188



Approximate locations of major and (removed) Great Lakes nations

*Every effort has been made to make this map as accurate as possible, but because the Great Lakes region was a diaspora of displaced peoples for centuries, the various locations of many nations can only be approximated. This map represents primarily governmental/treaty designations, so the Anishinaabe cultural diaspora and community ethnicities may differ depending on location and time. For more complete descriptions, please refer to *Infinity of Nations* by Michael Witgen (2011) and the *Atlas of Great Lakes Indian History* by Helen Hornbeck Tanner (1987).*

*Haudenosaunee refers to the Six Nations of the Iroquois Confederacy: Mohawk, Cayuga, Onondaga, Oneida, Seneca, and Tuscarora.*

*Huron-Wendat refers to the original Wendat who migrated to Quebec; Wyandot refers to the Wendat who migrated to the USA.*

*Ojibwe and Chippewa form the same language group, divided by Lake Superior. Ojibwe is the linguistically preferred description.*

*Ho-Chunk and Winnebago are the same nation, split between Wisconsin and Nebraska.*